FL 03 2

El tercer programa de Radio Nacional de España presenta Universidad Nacional de Educación a Distancia, en su emisión diaria Universidad para Todos. Es un espacio universitario preparado por su claustro de profesores y adaptado y presentado radiofónicamente por el tercer programa de Radio Nacional de España. Seguidamente podrán escuchar ustedes la primera emisión correspondiente al ciclo de lengua y literatura griega en el área de filosofía y letras.

Es un espacio preparado por los profesores Concepción Morales Otal, José María Lucas de Dios y Pedro Vádenas de La Peña, bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, Catedrático de Lengua y Literatura Griegas Con las voces de los mismos profesores y de los locutores Rodando Gómedelena, Amparo Garcianovo, Guillermo Fañanas, Blanca Gala y Ángel Ernaiz Montaje y control de sonido Ángel López Alcázar y la adaptación radiofónica del tercer programa de Radio Nacional de España. El presente ciclo de lengua y literatura griegas constará de siete programas que se emitirán los días 18 y 24 de junio, 3, 8, 15, 22 y 29 de julio a las 8.30 de la tarde los días laborables y a las 9.30 de la mañana los domingos. Cada programa estará dividido en dos partes, una de lengua y la segunda de literatura.

Los ejercicios de lengua están concebidos para ayudar al alumno mediante ejemplos y comentarios a una mejor asimilación de las tres primeras unidades didácticas. En ningún momento se pretende una ampliación de las enseñanzas ya expuestas en los temas, sino un apoyo de lo ya expuesto en ellos. En definitiva se trata de una serie de clases prácticas muy útiles en toda disciplina lingüística.

Con la segunda parte de cada programa, literatura, lo que se pretende es aducir textos que subrayen las indicaciones teóricas señaladas en las seis unidades didácticas. Para mayor aprovechamiento, el alumno deberá tener delante las correspondientes unidades didácticas, así como la primera antología griega de Fernández Galiano y Rodríguez Adrados. La intención fundamental de estos programas es, en definitiva, servir de ayuda en los temas escritos y abrir nuevos causes de trabajo, por los que el alumno pueda incrementar su aportación personal.

Pero pasemos ya a tratar de esta primera grabación. La parte inicial versará sobre el alfabeto griego y ejercicios de lectura. En la segunda iremos destacando los temas e ideas centrales en la poesía épica o médica, sirviéndonos de los textos sacados de la ilíada y la odisea.

Con estos ejercicios de lectura se pretende una mejor captación de la pronunciación griega a partir de lo ya expuesto en el texto correspondiente al tema primero. Tenga al alumno delante la columna titulada pronunciación española de la página 3 del tema primero. Con esta página la vista pasemos a la número 6 del mismo tema.

Leamos a continuación con lentitud y comentemos simultáneamente las distintas particularidades del texto griego de la mencionada página 6. Frase primera. Epicimetes eimi o file teses sofías. Epicimetes eimi o file teses sofías.

Observaciones. El espíritu suave, signo colocado sobre la epsilon de epicimetes, no se pronuncia y solo puede acompañar a la vocal o ditongo inicial de la palabra. En la palabra epicimetes encontramos los dos tipos de e existentes en griego.

La epsilon, que es una e breve, y la eta, que es una e larga. En nuestra pronunciación española no se da esta diferencia y por lo tanto en ambos casos debe leerse simplemente e. Para más ampliación remitimos al punto 1 de las explicaciones complementarias de este tema primero. Epicimetes.

Entonces note se la diferente pronunciación entre la y equivalente a nuestra y y la y, semejante a la y francesa o alemana. Leamos nuevamente. Epicimetes eimi o file teses sofías.

Epicimetes eimi o file teses sofías. Leamos ahora una nueva frase. O filipos ten epistolén pros tus imajus pempei.

O filipos ten epistolén pros tus imajus pempei. Observaciones. O, la o micrón inicial lleva encima el espíritu áspero, pronunciado como una leve aspiración.

En la palabra filipos la doble pi debe destacarse. La pronunciación correcta será una pi más larga que cierre la sílaba anterior y habrá la siguiente. Frente a la pronunciación normal de la pi simple epistolén.

Vease el diferente sonido entre la doble pi y la pi simple en filipos y epistolén. El dictongo de tus y de su imajus, escrito con o micrón y, se pronuncia como la u española tus imajus. No te sé el sonido de j española que tiene la j griega en esta misma palabra.

Simajus. Repetimos ahora la lectura de la frase. O filipos ten epistolén pros tus imajus pempei.

Veamos la siguiente frase. Ar un filián legeis homónoyan e dijonoyan. Observaciones.

Legeis, fijémonos bien en el sonido de la gama. En griego tiene siempre un sonido gutural suave como en español. Al final de la oración hay un signo diacrítico que tiene la forma de nuestro punto y coma y que en griego es el signo de la interrogación.

Por lo tanto debe tenerse en cuenta para dar precisamente una entonación interrogativa a la frase. Es importante saber que el griego solo marca el signo interrogativo al final como un gran número de lenguas modernas, pero al revés que el español que lo marca al principio y al final de la frase. Ar un filián legeis homónoyan e dijonoyan.

Una frase más. Ar un filián legeis homónoyan e dijonoyan. Ar un filián legeis homónoyan e dijonoyan.

Observaciones. En pratey volvemos a encontrar una consonante geminada. Esto es la repetición de una misma consonante como ya vimos en el caso de filipos con una doble pi.

Las indicaciones estas allí valen igualmente también para este caso de una doble tau. La

pronunciación será, por lo tanto, pratey. Frente a una tau, por ejemplo, en soterías de la frase siguiente.

Jodikayos dikaya upratey. Observaciones. Con la omicrón de ceois y la omega de soterías, tenemos un caso semejante al que ya vimos con respecto a la epsilon y la eta más arriba.

El griego distinguía palabras según tuvieran omicrón, es decir, o breve, o bien omega, es decir, o larga. Sin embargo, nosotros pronunciamos simplemente o. Finto este ois, el pi de seis y soterías. Veamos ahora la frase sexta.

Xerxes elzen epitengelada. Observaciones. Xerxes.

La X es un fonema doble compuesto de la K más la S. Esto es X. Lo mismo que la X del español, solo que pronunciada con bastante más énfasis. Xerxes. En gelada tenemos un nuevo caso de consonante geminada, solo que ahora se trata de alanda.

Teniendo presente lo dicho arriba al respecto, pronunciaremos ahora gelada. Xerxes elzen epitengelada. La frase séptima dice así.

Observaciones. T, eufonía. La Y suscrita bajo uno vocal, en este caso, la Eta.

T, y la alfa eufonía, nunca se pronuncia. El dictongo eu, de la palabra eufonía, escrito con ε e y, se pronuncia siempre eu. No siguiendo, por lo tanto, la pronunciación normal de la y, si lo en griega, que como ya dijimos, era U. Onos, acusaste T con Xerxes, epite eufonía.

Pasemos a continuación, a practicar la lectura de algunas frases contenidas en las páginas 15 y 16 de este mismo tema primero. En la número uno leemos. C, filía, homónoyan, parejei.

Observaciones. Puede apreciarse la diferente articulación del espíritu áspero, como una aspiración leve, frente al fuerte sonido de J de la Y. Veamos. G, homónoyan, frente a parejei.

C, filía, homónoyan, parejei. En la frase número diez de la página siguiente, puede leerse. G, nosos, f, cinei, pas, vias.

Observaciones. Pronuncie ese despacio, el grupo consumántico f, en, f, cinei. G, nosos, f, cinei, pas, vias.

En la frase doce tenemos. G, exclesía, tus, eleucerus, panthropus, hageirei. Observaciones.

De nuevo otra geminada en exclesía, con una doble capa. Esta palabra es la que da en español y iglesia, donde todavía se mantiene su valor originario de asamblea. G, exclesía, tus, eleucerus, panthropus, hageirei.

Tomemos ahora la primera antología griega de Zermández Galeano y Rodríguez Adrados, como un ejercicio complementario para ampliar la práctica de la pronunciación. Daremos lectura al párrafo 224. Este pasaje, perteneciente al Evangelio de San Lucas y titulado El Hijo

Pródico, se encuentra en las páginas 210 a 212 de la mencionada antología.

El alumno debe seguir esta lectura con el texto en la mano. Tomemos pues la página 210, párrafo 224 de la primera antología. Eipende.

Anfropostis eipen dio huyus caipen honeoteros autón do patrin. Pater, dos moi to epival lomeros de sus sies. Caidielin autois tonbion.

Caimetu polas ximeras, chinagagón hapanta, honeoteros huyus apedemesen eixoran macran, caiekei diescorpisen tenusian autu dón asotos. Dapanesantos de autu panta, ekeine to limos fiskira, katateη horan ekeinen, caieutos erxato fiskereis thai. Caipereuseis ekoleze genitompolitón deshoras ekeines, caiepemsen auton eixtus agrús autu bosquein huyus, caiepecimei genisaiten coilian autu apotonkeration hon estion huy roiroi.

Caidieis edidu autó. Eixautón de el son efe. Posso inicio i tu patros mú periseusin artón, eko de limo hodea polinoi.

Anastas, por eusomai prostompatera mú, caieroa autó. Pater, je martón eis tonuranón, caie nopionsu, u ketiei mi axios klezen aixiosu. Poyes on mesos gena, ton mis tíonsu.

Caianastas, elcem prostompatera autú. Etide autumacrana pejontos, aiden autón o pater autú, caies plánfnisce. Caidramón epepesen epitontragelon autú, caie cateciles en autón.

Eipende autó, hojuyos. Pater, je martón eis tonuranón, caie nopionsu, u ketiei mi axios klezen aixiosu. Eipende hopater prostus dunus autú.

Pachi, exonen cates polenten proten, caion dixante, autón, caidotet actylion eis ten jair autú, caie hipodematais duspodas, caie fereteton moschontonsiteutón, císate, caie fagontes eufranzomen, chotijutos hojuyos mu nekros en, caianetszen, apololos en, caie heurehthe. Caie erxen to eufráines tai, en de hojuyos autú, hopresbíteros en agró, caie hos erxómenos engisen teoikia, ecusen sinfonías caie horón, caiproskalesámenos hen a tonpáidon, epinzáne to ti an e uetáuta. Hode eipen autú hóti, hoadelfosu hekei, caíotisen hopater sutón moschontonsiteutón, hóti hügyainon ta autón apelaben.

Orguísnide cae uk éselen eixelcein, hóti pater autú exelsón parekanei autón, hóti apocricéis eipen to patriautú. Idú, tosauta éste duleguos hoy, caiu depote en tolén su parelzon, caie moi u depote edocas erifón, china metatón filón mu eufranzó. Jóte de jójíosu hútos, jó catafagón sutón bión, mitapornón elcen, éthisas autó, ton siteutón moschón.

Jóte eipen autó. Tecnon, si pantote metemú eí, caipanta ta emasá estín, eufrancénai de caijarenai eidei, hóti joadelfosu hútos necrós en, caie éxelsen, caia pololós, caigeurece. Vamos a presentar una serie de fragmentos de los poemas doméricos, la ilíade y la odisea, para ilustrar y complementar los aspectos tratados en su tema correspondiente de la primera unidad didáctica.

Con esto perseguimos varios fines. Ante todo, dar una base real apoyándonos en el texto mismo de Homero a las características generales establecidas ya en torno a la figura de este autor. De otro lado, se intenta iniciar al alumno en una labor personal a la hora de estudiar y comprender un texto literario, con el objeto de consolidar una auténtica formación universitaria.

Dedicaremos dos emisiones a Homero. Esta primera, centrada en los elementos temáticos de la épica, mientras que la próxima tratará de ofrecer y comentar una serie de muestras sobre las técnicas de composición. La traducción de los fragmentos que van a leer se corresponden para la ilíada a la de Ruiz Bueno, biblioteca clásica Hernando Madrid 1956.

Y para la odisea, la de Ségala, colección austral, pasa a Calpe 1962. En relación con la figura de la Edo y con su importancia dentro de la sociedad América como compositor y cantor de gestas pasadas, a las que la aristocracia de la época quiere entroncarse, podemos observar el pasaje de Odisea, canto 8 versos 250 y siguientes. Mas Ea, danzadores feacios, salir los más hábiles a bailar.

Para que el huésped diga a sus amigos al volver a su morada, cuánto sobrepujamos a los demás hombres en la navegación, la carrera, el baile y el canto. Y vaya alguno en busca de la cítara que quedó en nuestro palacio. Así dijo el deiforme alcino Levantó celeraldo y fue a traer del palacio del rey la hueca cítara.

Alzaron se también nueve jueces que habían sido elegidos entre los ciudadanos y cuidaban de todo lo reactivo a los juegos. Ya en instante allanaron el piso y formaron un ancho y hermoso corro. Volvió Leraldo y trajo a la melodiosa cítara de Mónvoco.

Este se puso en medio y los adolescentes hábiles en la danza habiéndose colocadas al rededor y dieron con los pies el divinal circo. Debe apreciarse en este fragmento la estrecha vinculación entre la Edo con sus recetaciones heroicas y el ambiente de fiesta que en éstas tiene lugar. También encontramos la figura de la Edo en el llamado catálogo de las naves y Líada, canto 2, Versos 594 y siguientes.

Las musas a Thamilis, el tracio, le salieron al encuentro y del canto divino le privaron cuando él de Calia vino del palacio de Eurito el Ecaliense y es que Thamilis a altas voces había alardeado que vencería, así las musas hijas de Zeus por Taegida compitieron con él en dulce canto. Ellas de las actancias resentidas le cegaron, privaronle del canto prodigioso y aún hicieron que el tañer de la cítara olvidara. Mas en un momento determinado también un héroe puede cantar las hazañas gloriosas de sus antepasados como Azakiles en el canto 9 de Iliada versos 185 y siguientes.

Ya llegan a las tiendas y a las naves de los mermidones y Aquiles el alma recreándose le hallaron con su cítara sonora un primor de belleza y de trabajo con su traste de plata que de entre los despojos se escogiera cuando de Etion magnánimo él mismo destruyó la ciudadela con ella el corazón se recreaba cantando las hazañas de los héroes. Sólo Patroclo estaba allí

frontero, en silencio sentado el momento acechando en que el Eácida terminara su canto. Se ha aludido en el tema sexto aguellas de una poesía anterior a Homero resto de algunos argumentos de poemas perdidos puede ser el relato de la gesta de Meleagro en Iliada canto 9 524 y siguientes.

Sabemos por las gestas de los héroes de antaño si violento arrebató les venía que podía nadad iba a rendirse y eran a las razones accesibles una hazaña recuerdo en este punto vieja ya no de ahora como fuera y en medio de vosotros mis amigos la voy a arregatar allá luchaban los curetes y etolios en torno a calidón ciudad hermosa y con mutua matanza se diezmaban los etolios a calidón amable defendiendo los curetes por ares ardiendo de furor por destruirla y fue que a los etolios arte me suscitó la de aureotrono un desastre irritada por queneo no le hizo en el recuesto de su viña los sacrificios de vendimia fuera cosa de olvido fuera cosa que por sus mientes no pasara grande fuera ceguera de su alma e irritada la diosa frechadora de Zeus casta contra ellos suscitó una fiera enorme salvaje jabalí de blancos dientes que estragos milacía devastándole eneo los viñedos muchos copudos árboles al suelo de cuajo de ribara con sus mismas raíces y en plena floración de dulce fruto al cabo al jabalí matóle meleagro hijo de eneo que de muchas ciudades partidas reunió de cazadores y de perros pues la fiera no se hubiera rendido poca gente tan grande era y a muchos a la fúnebre pida su virigio el relato de un episodio de una gesta antigua como el que acabamos de escuchar se utiliza dentro de la marcha general del poema como un elemento de comparación pueden encontrarse también influencias de poesía lírica coral como al final de la ilíada donde se describe el canto fúnebre por la muerte de Hector dentro del cual cantan como solistas su mujer, su madre y Elena canto 24 verso 719 y siguientes más apenas al muerto en su casa gloriosa introdujeron en lecho taladrado le pusieran y a su lado los cantores que en lamento preludian se sentaron un canto gemevundo entonan ellos y el planido prosiguen las mujeres más entre estas andromaca inició la bracinibia los gemidos teniendo entre sus manos Hector el asesino de guerreros la cabeza ay esposo ay que joven te ha sido de la vida y a mi me dejas viuda en tu palacio y al niño así de tierno todavía que tu y yo infortunados engendramos y no espero que llegue a mocedad pues antes desde la cumbre a los cimientos será esta ciudadela destruida ya que tu subigía asperecido tu que era suvaluarte y apara las esposas venerables y a los niños pequeños defendías las mismas que muy pronto cautivas llevarán las ondas naves y a mi entre ellas y también tu hijo mío os seguirás conmigo al cautiverio donde indignos trabajos se te impongan a jornal ante un amo sin entrañas o quizá algún aqueo de la torre tomándote del brazo te despeñe despechado que esté porque alguien de los suyos mató Hector pues no era tu padre nada blando metido en el rebate luctuoso y por ellos sus gentes toda la ciudad le están llorando más a tus padres Hector en gemido y en duelo los has puesto y más que a nadie a mí dolores luctuosos me has dejado así dijo llorando y el planido seguían las mujeres los dioses presentan unas características muy claras se destaca de manera especial su inmortalidad y su existencia dichosa frente al carácter mortal y trágico del destino humano sin embargo no son dioses moralizados sus pasiones son aún más violentas que las de los hombres lo que les lleva a tomar partido a intervenir abiertamente en sus acciones así el pasaje de ilíada canto 5 versos 335 y siguientes en que esta diosa es herida por río medes tideo dando un salto la aguda lanza

al puño el extremo le irió del blando brazo y enseguida la piel le taladró la dura lanza por el peplo inmortal atravesando el que las gracias mismas trabajaran por cima la muñeca de la diosa sangre inmortal fluía el híkor sola sangre que a los dioses bien andados correr puede que no comen ellos bang ni vino rutilante jamás beben por ellos son exangües e inmortales los llaman los humanos por último el canto sexto de ilíada versos 475 y siguientes nos presenta una buena muestra del sistema aristocrático de valores reflejado en la epopeya griega esto es de la moral competitiva basada en el riesgo y en el amor a la gloria individual considerada hereditaria y de modo particular en la fama que entorno al héroe debe crearse esto es lo que lleva a Héctor a pedir a los dioses feus y los otros dioses dadme que venga a ser este hijo mío como lo he sido yo señero entre troyanos y fuerza y valentía igual demuestre y en ilión un día con poder impere y ojalá que alguien diga cuando vuelva de la guerra este con mucho más valiente es que su padre y sangrientos despogos de ella traiga de guerrero enemigo que haya muerto y el corazón se alegre de su madre acaban de escuchar ustedes la primera lección de lengua y literatura griegas del área de filosofía y letras la próxima será ofrecida a ustedes el domingo 24 del presente mes de junio a las 9 y media de la mañana el tercer programa de radio nacional de españa les ha ofrecido universidad nacional de educación a distancia en su emisión diaria universidad para todos ha sido un espacio universitario preparado por su claustro de profesores y adaptado y presentado radiofónicamente por el tercer programa de radio nacional de españa